

алгоритму: нужно прежде всего определить (по форме и месту в предложении), какой частью речи является нужное слово, а затем начинать искать его значение в гнезде после букв, сокращенно указывающих часть речи: *n* – существительное, *v* – глагол и т.д. В разделе каждой части речи слово тоже может иметь различные значения. Необходимо прочесть их все и только потом выбрать то, которое подходит по контексту.

Далее преподаватель организует практическую работу, направленную на формирование умения распознавания структуры предложения, морфологии его элементов, на овладение лексическими единицами, а также на развитие навыков прогнозирования и контекстуальной догадки. На данном этапе магистрантам необходимо продемонстрировать, что не все случаи контекстуально-ситуативного значения слова могут быть отражены в словаре, поскольку в контексте нередко возникают разовые значения. Например, в выражении *at the door of each job* слово *job* по смыслу приобретает контекстное значение «учреждение», «организация». Также преподаватель ориентирует обучаемых на значение единиц, принятых в данной области знаний. Например, английское прилагательное *light* в физике используется в значении «легкий», «легковесный», в области географических исследований оно переводится на русский язык как «рыхлый» «неплотный» (о почве) «незначительный» (о дожде), «небольшой» (о снеге), в лингвистике – «безударный» (о слоге, звуке), «слабый» (об ударении), в юриспруденции – «мягкий» (о преступлении), в военном деле – «подвижный» и т.д.

Понимание текста, чувство родного языка и профессиональные знания оказывают определяющее влияние на выбор окончательного варианта перевода. Неприемлемые переводческие решения возникают у магистрантов из-за неумения выбрать из множества лексических единиц те, которые наиболее адекватно передают содержание текста, из-за ошибок в переводе межъязыковых омонимов (английское существительное *lunatic* не употребляется в значении «лунатик»), из-за грубого дословного перевода (*chief of the Indian tribe* – «атаман индийского племени»). Нередко магистранты искажают смысл оригинала из-за непонимания ли неверного изменения грамматической структуры исходного предложения. В связи с этим необходимо обучать их применению переводческих трансформаций – грамматических (при переводе атрибутивных словосочетаний, конструкций с причастием и инфинитивом и др.) и лексических (при переводе слов, отличающихся по употреблению и сочетаемости от родного языка) [2, 3].

Таким образом, работа с магистрантами по обучению переводу направлена на овладение обучающимися навыками перевода текстов по специальности, самостоятельного решения переводческих задач, а также умениями использовать данные навыки в своей дальнейшей научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

#### Литература

1. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (английский, немецкий, французский, итальянский, испанский) / Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации Типовая учебная программа по учебной дисциплине для второй ступени высшего образования по специальности 1-09 1 01 Образовательный менеджмент. – Минск, 2014.
2. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: 2001.
3. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: 2003.

**Л.М. Данина**

(ЛГАКИ им. М.Л. Матусовского, г. Луганск, Украина)

### ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ОБЩЕННОЙ ЛЕКСИКИ В КИНЕМАТОГРАФЕ. СЛОВО "FUCK"

Большинство современных фильмов, приходящих к нам с Запада имеют возрастной рейтинг, который ограничивает возможность просмотра фильма в кинотеатре несовершеннолетними. Как известно, подобные фильмы практически никогда не обходятся без нецензурной лексики, и от качества перевода в достаточной мере зависит не только финансовый успех всего фильма, но и то, как он будет воспринят, и какое влияние окажет на зрителей.

Актуальность темы обусловлена тем, что в наши дни кино приобретает все большую популярность среди людей всех возрастов и социальных слоев. Мы можем смотреть фильмы разных режиссеров, разных стран, на разных языках и в разных вариантах перевода. Однако, ситуация складывается таким образом, что зачастую при переводе теряется, частично или полностью, эмоциональное и смысловое качество оригинального текста. Именно поэтому было необходимо познакомиться с проблематикой адекватного перевода кинофильмов и изучить его специфические особенности.

Научная новизна исследования заключается в том, что в лингвистике до этого практически не рассматривались особенности перевода слова “fuck” на серьезном уровне, как в области кинематографа, так и вне ее.

В последние годы серьезно возросла активность сниженной лексики.

Обсценная лексика – сегмент бранной лексики различных языков, включающий грубейшие (похабные, непристойно мерзкие, вульгарные) бранные выражения, часто выражающие спонтанную речевую реакцию на неожиданную (обычно неприятную) ситуацию.

Что касается использования обсценной лексики писателями «новой волны» то, по мнению переводчика и педагога Г. Михайлова, – это протест против «умолчаний», «условностей» и «лицемерия» в литературе прошлых лет [3]. Сам Г. Михайлов отрицательно отзываясь о подобных литературных тенденциях.

На данный момент неоспоримым фактом является то, что русская обсценная лексика остаётся более табуированной, чем английская.

Когда возникает необходимость перевести русскую обсценную лексику на английский язык используются всё те же слова “shit” и “fuck”, которые многие люди уже перестали считать сильно табуированными словами.

Что касается функций обсценной лексики в обществе, то они в большинстве случаев одинаковы как в англоязычной, так и в русскоязычной культуре. Как правило, называют несколько функций употребления обсценной лексики в речи.

- повышение эмоциональности речи;
- разрядка психологического напряжения;
- оскорбление, унижение адресата речи;
- демонстрация раскованности, независимости говорящего;
- демонстрация пренебрежительного отношения к системе запретов;
- демонстрация принадлежности говорящего к «своим» и т. п.

Это действительно относится к большинству обсценизмов. В нашей работе мы уделили особое внимание, пожалуй, самому популярному английскому обсценному слову “fuck”. Популярность этого слова настолько велика в соединённых Штатах Америки, что там даже был снят полудокументальный одноимённый фильм, посвященный этому слову. В книге «Вашу Мать, Сэр» представлен немаленький список слов, образованных от «fuck» [4]. Мы видим, что слово “fuck” прочно вошло в лексикон английского языка, и количество производных от этого слова в ближайшем будущем скорее будет расти.

Слово представляет собой разнообразие различных грамматических и лексических значений. Оно может быть глаголом, как переходным, так и непереходным, прилагательным, существительным, междометием и наречием.

Лексически, помимо обозначения полового акта, слово “fuck” может быть использовано для описания огромного количества ситуаций и эмоций. В небольшой статье, расположенной в Интернете приводится список более чем 70 возможных употреблений слова “fuck” и его производных [7]. Зрители впервые услышали слово “fuck” с экрана только в 1970-м благодаря черной комедии “MASH” (Mobile Army Surgical Hospital) – «Военно-полевой госпиталь».

- За годы, прошедшие с момента появления в кино слова “fuck”, оно успешно завоевало эту сферу: теперь персонажи боевиков, комедий и мелодрам употребляют его с завидной регулярностью.
- Данное слово употребляют настолько часто, что можно найти даже список фильмов, упорядоченных по количеству употреблений слова “fuck” [6].

Лексикограф В.Д. Девкин считает, без знания разговорно-окрашенной лексики при изучении иностранного языка обойтись невозможно. Знакомство с разговорной лексикой нужно, чтобы понимать обиходную речь, чтобы уметь расшифровать подтекст, остроты, ассоциативный план высказываний, без чего не может обойтись хороший переводчик, стремящийся максимально сблизить читателя с автором [2].

Перевод сложен как вид деятельности сам по себе. Более того, на практике переводчик должен преодолевать препятствия, которые ещё больше усложняют процесс перевода. Одним из таких препятствий является контекст.

Нужно сказать, что главной целью перевода является достижение адекватности. Адекватный или эквивалентный перевод – это такой перевод, который осуществляется на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, т.е. норм переводящего языка.

Основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно

передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

Лингвист и переводчик Я.И. Рецкер определяет трансформации как *"приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным"* [5].

Перевод обценной лексики является одним из самых сложных видов перевода, поскольку в первую очередь необходимо передать не просто дословную трансформацию той или другой фразы, а точно подобрать эмоциональную окраску и вложенный в эту фразу смысл.

Переводчик должен ориентироваться на три основных понятия: коммуникативный эффект, литературная норма и переводческая целесообразность. Собственно, задача переводчика – сделать так, чтобы бранное слово в переводе, во-первых, не потеряло когнитивный компонент своего значения (если он важен), а во-вторых, звучало не мягче и не грубее, чем в оригинале.

По мнению Д.М. Бузаджи в переводе нет запретных слов, но любое переводческое решение, как и общая переводческая стратегия, должно на чем-то основываться и служить конкретным целям [1].

Переводчику необходимо понять, насколько в данной языковой среде высок порог табуированности ненормативной лексики. Надо так же учитывать временной/культурный период, к которому относится текст, с которым он работает.

Кроме того, необходимо учитывать жанр, авторский стиль, какое впечатление автор оригинала хотел произвести на зрителя. Если автор именно хотел шокировать, зачем его приглаживать и прилизывать? Если жанр фильма, например, "трэш" (низкобюджетные фильмы с часто глупым сюжетом и обилием насилия) – то вряд ли речь опустившихся бродяг надо переводить деликатными "провались ты", "это что за ерунда?" и тому подобное.

Мы видим, что проблем при переводе обценной лексики достаточно много. Переводчику необходимо быть очень осторожным в выборе средств.

Итак, к проблемам перевода обценной лексики в фильмах можно отнести следующие моменты:

- Исключение любых дословных переводов, так называемой "кальки". Это значит, что человек, считающий себя переводчиком, должен иметь в своем личном багаже некоторые черты характера мечтателя и выдумщика.
- Сохранение единства контекста и перевода. Переводчик обязан анализировать ситуации, основываясь не только на собственно тексте, но и на том, что происходит на экране и какие эмоции передаются актёрами.
- Сохранение стиля и культурных особенностей. Необходимо развиваться и постоянно знакомиться с эпохами и культурами разных времен, если в переводе находится текст определенной временной принадлежности.

Результаты данной работы определяют перспективы дальнейшего исследования, которые мы видим в разработке методологии и конкретных приемов перевода сниженной лексики художественного текста, что может стать целью будущих работ по филологии, лингвистике и теории перевода.

В современном английском языке существует стремление к демократизации или к снижению литературной нормы языка, что находит свое отражение во всех сферах общественной жизни и непосредственно в современном англоязычном кинематографе.

#### Литература

1. Бузаджи, Д.М. Норма ненормативного: ругаемся адекватно / Д.М. Бузаджи – М.: Р. Валент, 2006. – С. 43–55
2. Девкин, В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики / В.Д. Девкин. – М.: Русский язык, 1994. – 768 с.
3. Михайлов, Г.И. Непечатное слово [Текст] / Г.И. Михайлов – М., 2004.
4. Московцев, С. Вашу мать, сэр! Иллюстрированный путеводитель по американскому сленгу / С. Московцев, С. Шевченко. – СПб., 2007. – 544 с.
5. Рецкер, Я.И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Я.И. Рецкер. – М., 1981. – 159 с.
6. List of films that most frequently use the word "fuck" [Electronic text] / Mode of access: [http://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_films\\_that\\_most\\_frequently\\_use\\_the\\_word\\_%22fuck%22](http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_films_that_most_frequently_use_the_word_%22fuck%22)
7. Sullivan J. Uses of the word Fuck [Electronic Text] / Mode of access: <http://justin.justnet.com.au/rudestuff/uses-of-the-word-fuck.htm>